|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | |  | | --- | | **Приложение № 1 к договору оказания услуг/ Attachment № 1 to service agreement**  **№ R-OD-25- от/dated «30» ноября 2025** | | | | | |
| **ОПИСАНИЕ УСЛУГ** | | | | **DESCRIPTION OF SERVICES** |
| 1. **НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГ**    1. Исполнитель оказывает услуги по пожарной охране следующих объектов Центрального региона (Астраханская область) Компании (далее - охраняемые Объекты)**:** | | | | 1. **SERVICES DESCRIPTION**    1. The Contractor shall provide fire services for the CPC-R Central Region (Astrakhan Region) facilities (hereinafter referred to as “the Protected Facilities”): |
| * Площадка станции насосной «Астраханская» магистрального нефтепровода (НПС «Астраханская»); * Площадка станции насосной № 4А магистрального нефтепровода (А-НПС-4А); * Площадка станции насосной № 5А магистрального нефтепровода (А-НПС-5А); * Линейная часть магистрального нефтепровода 452 - 674 км (далее - ЛЧМН). | | | | * Site of pumping station “Astrakhanskaya” of the main oil pipeline (Astrakhanskaya PS); * Site of pumping station 4А of the main oil pipeline (A-PS-4A); * Site of pumping station 5А of the main oil pipeline (A-PS-5A); * Mainline 452 - 674 km (hereinafter - ML). |
| * 1. На НПС «Астраханская», АНПС-4А и АНПС-5А Услуги оказываются путем организации деятельности подразделений пожарной охраны в круглосуточном режиме. На ЛЧМН Услуги оказываются путем выставления пожарного поста силами личного состава дежурных смен в случаях проведения работ повышенной опасности (далее – Опасные работы) и возникновения на ЛЧМН экстренных ситуаций (авария, разлив нефти и т.п.) на нем. Услуги на ЛЧМН оказываются по заявкам Компании, направляемым в соответствии со ст.4 настоящего приложения. | | * 1. At the NPS "Astrakhanskaya", ANPS-4A and ANPS-5A, Services are provided by organizing the activities of fire protection units around the clock. At the МL, Services are rendered by setting up a fire post in cases of high-risk work (hereinafter referred to as Hazardous Work) and emergency situations (accidents, oil spills, etc.) occurring at the LCHMN, using personnel on duty shifts. Services at the LCHMN are rendered upon the Company's requests sent in accordance with Art. 4 of this Appendix. | |
| * 1. Услуги включают следующие обязательства Исполнителя: * тушение пожаров; * проведение пожарно-профилактической работы; | | * 1. The Services include the following obligations of the Contractor: * fire-fighting; * fire prevention; | |
| * организация функционирования пожарной охраны на охраняемых Объектах в соответствии с требованиями, приказами, методическими рекомендациями и другими документами МЧС РФ, а также внутренними документами Компании; * обеспечение круглосуточного дежурства пожарных расчетов силами личного состава дежурных смен путём несения караульной службы (вахтовый метод) на охраняемых Объектах, кроме ЛЧМН согласно п.1.3; * обеспечение постоянной готовности имеющихся сил и средств пожарной охраны для тушения пожаров; * оперативное и профессиональное реагирование на пожары, пожароопасные ситуации и аварии; * применение Планов реагирования на аварии и пожары; * тушение пожаров имеющимися силами и средствами пожарной охраны и охраняемых Объектов; * разработка оперативно-служебной документации, связанной с тушением пожаров. * Проведение учебно-тренировочных занятий и пожарно-тактических учений с личным составом дежурных смен и отработка взаимодействия с территориальными подразделениями МЧС РФ; * взаимодействие с надзорными органами по вопросам пожарной безопасности охраняемых Объектов, участие в обследованиях и целевых проверках противопожарного состояния охраняемых Объектов; * контроль за соблюдением противопожарного режима на охраняемых Объектах. Контроль за проведением технического обслуживания систем противопожарной защиты, в том числе наружного и внутреннего противопожарного водоснабжения; * участие в работе комиссии по проверке работоспособности систем противопожарной защиты и противопожарного оборудования, имеющихся на охраняемых Объектах; * учет первичных средств пожаротушения, проверка их наличия и технического состояния; * участие в работе комиссий по чрезвычайным ситуациям и пожарной безопасности (КЧС и ОПБ) охраняемых Объектов; * участие в работе комиссий по установлению причин и обстоятельств произошедших пожаров и аварий; * разработка рекомендаций по обеспечению пожарной безопасности охраняемых Объектов, приобретению и применению наиболее эффективных огнетушащих средств, техники и оборудования для тушения пожаров; * обучение персонала охраняемых Объектов, в том числе временно работающего, мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара (проведение противопожарных инструктажей); * проведение обучения вновь принимаемого персонала охраняемых Объектов по программам первоначальной подготовки ДПД, последующая подготовка ДПД компании по отдельным годовым тематическим планам; * участие в реализации планов / программ Компании по повышению уровня пожарной безопасности охраняемых Объектов; * консультация персонала Компании по вопросам пожарной безопасности; * рассмотрение и согласование нарядов-допусков и осуществление контроля за обеспечением пожарной безопасности при проведении Опасных работ; * организация лабораторного анализа качества пенообразователя на НПС в соответствии с требованиями нормативных документов; * разработка и согласование инструкций по пожарной безопасности, планов и карточек пожаротушения. Участие в разработке и согласовании планов мероприятий по локализации и ликвидации аварий на охраняемых Объектах; * участие в разработке (согласовании) проектов инструкций по пожарной безопасности, планов пожаротушения, планов ликвидации аварий и аварийных ситуаций на охраняемых Объектах; * участие личного состава дежурных смен в плановых учениях и тренировках по вопросам предупреждения и ликвидации аварий и других чрезвычайных ситуаций, организуемых и проводимых Компанией на охраняемых Объектах; * бережная эксплуатация помещений, пожарной техники и оборудования, предоставленных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * организация газодымозащитной службы в пожарных частях на охраняемых Объектах Компании; * диагностика, техническое обслуживание (ТО), ремонт (планово-предупредительный, текущий и капитальный) и испытание, в том числе на станциях технического обслуживания автомобилей (СТОА) официальных дилеров, специализированных СТОА и иных СТОА, согласованных с Компанией, пожарных автомобилей, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * снабжение горюче-смазочными материалами (ГСМ) пожарной техники и оборудования, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; * обеспечение дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле при проведении пожароопасных работ на охраняемых Объектах, силами личного состава дежурных смен; * ежеквартальный письменный доклад руководству Центрального региона АО "КТК-Р" о противопожарном состоянии охраняемых объектов; * услуги по обеспечению пожарной безопасности при проведении Опасных работ, в том числе на линейной части магистрального нефтепровода Компании силами личного состава дежурных смен; * Организация и проведение аттестации рабочих мест; * Опасные работы: ремонтные, огневые, газоопасные и другие работы, связанные с риском возникновения пожара. | | * organize operations of fire protection units at protected facilities in accordance with the requirements, resolutions, methodological recommendations and other documents of the RF Emergencies Ministry as well as the Company's internal documents; * ensure round-the-clock duty of fire crews using personnel on duty shifts at the Protected Facilities besides ML as per Clause 1.3.; * ensure permanent readiness of available fire protection manpower and resources for fire-fighting; * provide prompt and professional response to fires, fire hazardous situations and emergencies; * apply the Emergency and Fire Response Plans; * extinguish fires with available manpower and resources of the fire units and Protected Facilities; * develop operation/service documentation related to fire-fighting. * Conduct training sessions and fire tactical drills with the personnel of duty shifts and practice interaction with the territorial subdivisions of the RF Emergencies Ministry; * interact with the supervisory authorities on fire safety of the Protected Facilities, take part in inspections and target audits of the fire safety status of the Protected Facilities; * exercise control over fire safety compliance at the Protected Facilities. Supervise maintenance of fire safety systems, including external and internal fire water supply; * participate in the proceedings of the commissions to check operability of fire safety systems and fire equipment available at the Protected Facilities; * keep records of primary fire-fighting equipment, check its availability and technical condition; * participate in the proceedings of the emergency and fire safety commissions at the Protected Facilities; * participate in the proceedings of the commissions to establish causes and circumstances of occurred fires and emergencies; * develop recommendations to ensure fire safety of the Protected Facilities, procure and employ the most efficient fire-fighting substances, vehicles and equipment; * train the Protected Facilities personnel, including those employed temporarily, in fire safety measures and actions in case of fire (conduct fire briefings); * train new employees of the Protected Facilities under the programs of initial training of volunteer fire brigades, further training of the Company volunteer fire brigades is conducted under separate annual subject plans; * participate in the implementation of the Company plans / programs to enhance the fire safety level at the Protected Facilities; * consult the Company’s personnel on fire safety issues; * review and endorse work permits and exercise control over fire safety compliance during fire hazardous work; * organize laboratory analysis of foam generating agent quality at PS in accordance with the regulatory requirements; * develop and endorse fire safety instructions, fire-fighting plans and cards. Take part in the development and endorsement of emergency response plans at the Protected Facilities; * take part in the development (endorsement) of draft fire safety instructions, fire-fighting plans, emergency response plans at the Protected Facilities; * participate of duty fire brigade in drills and training sessions on prevention and liquidation of accidents and other emergencies organized and conducted by the Company at the Protected Facilities; * ensure careful operation of the premises, fire vehicles and equipment provided to the Contractor by the Company for services rendering; * organization of gas and smoke protection services in fire departments at the protected Facilities of the Company; * perform diagnostics, maintenance, repair (scheduled preventive, routine and major) and testing, including those at the service stations of the official dealers, specialized and other service stations approved by the Company, of the fire vehicles provided to the Contractor by the Company for services rendering; * supply fuels and lubricants for the fire vehicles and equipment provided to the Contractor by the Company for services rendering; * ensure that a fire crew on a fire vehicle is on duty during fire hazardous work at the Protected Facilities using personnel on duty shifts; * submit a quarterly written report to the CPC-R Central Region management on the sire safety status of the Protected Facilities; * provide fire safety services during the Hazardous Work on the Company mainline using personnel on duty shifts; * Organization and implementation of certification of workplaces; * Hazardous Work: repair, hot, gas and other work related to a fire risk. | |
| 1. **ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ** | | | | 1. **REQUIREMENTS FOR SERVICE RENDERING** |
| * 1. Услуги оказываются в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области пожарной безопасности.   2. **Основные исходные данные.**   Штатная численность подразделений пожарной охраны: 42 единиц, из них:  Штатная единица руководитель пожарной охраны – 1 чел.;  Штатная единица мастер газодымозащитной службы – 1 чел.;  Штатная единица старший водитель (подменный персонал) – 2 чел.;  Штатная единица командир отделения (подменный персонал) – 2 чел.   * + 1. **НПС «Астраханская»**   **Штатная численность пожарной части (ПЧ) - 12 человек, из них:**  - начальник ПЧ - 1 чел;  - заместитель начальника ПЧ - 1 чел;  - командир отделения – 4 чел;  - пожарный – 2 чел;  - водитель – 4 чел;  график дежурства – вахтовый метод.  **Состав одной вахты 6 человек, из них:**  - начальник ПЧ / заместитель начальника ПЧ - 1 чел;  - командир отделения – 2 чел;;  - пожарный – 1 чел;  - водитель – 2 чел;  - пожарная техника в боевом расчете - 1 пожарный автомобиль, в резерве - 1 пожарный автомобиль.   * + 1. **А-НПС-4А**   **Штатная численность пожарной части (ПЧ) - 12 человек, из них:**  начальник ПЧ - 1 чел.;  - заместитель начальника ПЧ - 1 чел.;  - командир отделения – 4 чел.;  - пожарный – 2 чел.;  - водитель – 4 чел.  график дежурства – вахтовый метод.  **Состав одной вахты 6 человек, из них:**  - начальник ПЧ / заместитель начальника ПЧ - 1 чел.;  - командир отделения – 2 чел.;  - пожарный – 1 чел.;  - водитель – 2 чел.;  -пожарная техника в боевом расчете - 1 пожарный автомобиль, в резерве - 1 пожарный автомобиль.   * + 1. **А-НПС-5А**   **Штатная численность пожарной части (ПЧ) - 12 человек, из них:**  - начальник ПЧ - 1 чел.;  - заместитель начальника ПЧ - 1 чел.;  - командир отделения – 4 чел.;  - пожарный – 2 чел.;  - водитель – 4 чел.  график дежурства – вахтовый метод.  **Состав одной вахты 6 человек, из них:**  - начальник ПЧ / заместитель начальника ПЧ - 1 чел.;  - командир отделения – 2 чел.;  - пожарный – 1 чел.;  - водитель – 2 чел.;  -пожарная техника в боевом расчете - 1 пожарный автомобиль, в резерве - 1 пожарный автомобиль. | | | | * 1. The Services shall be provided in accordance with the fire safety requirements of the Russian Federation legislation.   2. **Basic source data.**   Headcount of the fire units: 42 persons, out of them:  The staffing level of the head of the fire department – ​​1 person;  The staff unit of the gas and smoke protection service master is 1 person;  The staffing level of the senior driver (replacement personnel) – 2 person;  The staffing level of the watch commander (replacement personnel) – 2 person.   * + 1. **Astrakhanskaya PS**   **Headcount of fire unit – 12 persons, out of them:**  - head of fire unit – 1 person;  - deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 4 persons;  - firefighter – 2 persons;  - driver – 4 persons;  - duty schedule – shift method.  **Composition of one shift of 6 persons, out of them:**  - head of fire unit / deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 2 person;  - firefighter – 1 persons;  - driver – 2 persons;  - fire vehicles of fire crew – 1 fire vehicle, in reserve – 1 fire vehicle.  2.2.2. **A-PS-4A**  **Headcount of fire unit – 14 persons, out of them:**  - head of fire unit – 1 person;  - deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 4 persons;  - firefighter – 2 persons;  - driver – 4 persons;  - duty schedule – shift method.  **Composition of one shift of 6 persons, out of them:**  - head of fire unit / deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 2 person;  - firefighter – 1 persons;  - driver – 2 persons;  - fire vehicles of fire crew – 1 fire vehicle, in reserve – 1 fire vehicle.  2.2.3. **A-PS-5A**  **Headcount of fire unit – 14 persons, out of them:**  - head of fire unit – 1 person;  - deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 4 persons;  - firefighter – 2 persons;  - driver – 4 persons;  - duty schedule – shift method.  **Composition of one shift of 6 persons, out of them:**  - head of fire unit / deputy head of fire unit – 1 person;  - watch commander – 2 person;  - firefighter – 1 persons;  - driver – 2 persons;  - fire vehicles of fire crew – 1 fire vehicle, in reserve – 1 fire vehicle. |
| * 1. В случае уменьшения штатной численности личного состава пожарной охраны Исполнителя, установленной настоящим Договором (42 человека) более чем на 10% сроком более 30 календарных дней, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п.3 таблиц № 1,2,3 Приложения №4 к Договору, за каждую вакантную единицу за каждый день несоответствия штатной численности фактической, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем порядке, без согласования с Исполнителем.   2. В случае уменьшения численности личного состава вахты Исполнителя, установленной настоящим Договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п.3 таблиц № 1,2,3 Приложения №4 к Договору, за каждую отсутствующую единицу за каждый день несоответствия фактической численности относительно штатной, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем прядке, без согласования с Исполнителем. | | | | 2.3. In the event of a reduction in the staffing level of the Contractor's fire protection personnel established by this Agreement (42 persons) by more than 10% for a period exceeding 30 calendar days, the Company shall have the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in clause 1.1 of Table No. 1 of Appendix No. 4 to the Agreement, for each vacant unit for each day of discrepancy between the staffing level and the actual one, and the Contractor shall be obliged to satisfy such a requirement. The Company shall have the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor.  2.4. In the event of a reduction in the number of personnel on the Contractor's duty shift established by this Agreement, the Company has the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in paragraph 1.1 of Table No. 1 of Appendix No. 4 to the Agreement, for each missing unit for each day of discrepancy between the actual number and the staff number, and the Contractor is obliged to satisfy such a requirement. The Company has the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor. |
| * 1. Резервные пожарные автомобили используются Исполнителем в следующих целях: * для замены основных пожарных автомобилей при проведении на них работ по диагностике, ТО и ремонту при проведении обязательного периодического технического осмотра в специализированных организациях; на период выезда на АЗС и т.д.; * для участия в учениях, тушении пожаров и ликвидации аварий на охраняемых Объектах дополнительно к основным пожарным автомобилям.   Порядок применения и использования резервных пожарных автомобилей определяется Исполнителем по согласованию с Компанией.   * 1. Услуги по обеспечению пожарной безопасности при проведении Опасных работ на линейной части магистрального нефтепровода Компании оказываются путем выставления пожарного поста на месте проведения Опасных работ на ЛЧМН силами личного состава дежурных смен. | | | | 2.5. Reserve fire vehicles shall be used by the Contractor for the following purposes:   * to substitute the main fire vehicles undergoing diagnostics, maintenance and repair during compulsory periodic technical inspection with specialized organizations; for the time of visiting a fuel station etc.; * to take part in the drills, fire-fighting and emergency response at the Protected Facilities in addition to the main fire vehicles.   The procedure of reserve fire vehicles employment and use shall be determined by the Contractor upon agreement with the Company.  2.6. The fire safety services during the Hazardous Work on the Company mainline shall be provided by placing a fire post at the ML Hazardous Work site by the fire brigade on duty. |
| * 1. Компания предоставляет Исполнителю, без права передачи третьим лицам, пожарную технику, имущество и другое оборудование (далее «Оборудование»), необходимое для оказания Услуг согласно Приложению №9, а также помещения для размещения личного состава, пожарной техники и оборудования. При этом предоставление помещений, техники и Оборудования не влечет за собой перехода права собственности на них к Исполнителю. | | | | 2.7. The Company shall provide to the Contractor, without the right of transfer to third parties, fire vehicles, assets and other equipment (hereinafter – the Equipment) required for the Services provision as per Exhibit No. 9, as well as premises to accommodate personnel, fire vehicles and Equipment. At that, provision of the premises, vehicles and Equipment shall not entail transfer of their ownership to the Contractor. |
| * 1. Компания предоставляет Исполнителю на НПС «Астраханская», АНПС-4А и АНПС-5А рабочие места, оборудованные телефонами (с доступом к корпоративной сети КТК и телефонной сети общего пользования), компьютерами с доступом в Интернет и сетевым принтерам КТК. | | | | 2.8. The Company shall provide to the Contractor at Astrakhanskaya PS, A-PS-4 and A-PS-5A the work places equipped with telephones (with access to the CPC corporate network and general-use telephone network), computers with access to the Internet and CPC network printers. |
| * 1. Компания предоставляет Исполнителю средства связи для организации необходимого взаимодействия при ликвидации возможных аварий и пожаров на объектах Компании, проведении учений и тренировок, обеспечения пожарной безопасности при проведении пожароопасных работ. | | | | 2.9. The Company shall provide to the Contractor the communication means to organize interaction during emergency and fire response at the Company facilities, drills and training sessions, to ensure fire safety during fire hazardous work. |
| * 1. Передача Исполнителю средств связи, Оборудования/имущества, осуществляется на основании акта приёма-передачи (по форме Приложения № 10 к Договору), с обязательным указанием текущего состояния Оборудования. | | | | 2.10. The communication means, Equipment/assets shall be handed over to the Contractor against a delivery/acceptance act (as per the form of Exhibit No. 10 to the Agreement) with compulsory indication of the current condition of the Equipment. |
| * 1. После получения средств связи/оборудования/имущества, приведенного в Приложении №9, Исполнитель несет полную имущественную ответственность за их сохранность, риски случайной гибели, повреждения и утраты. | | | | 2.11. Upon receipt of the communication means, Equipment/assets listed in Exhibit No. 9, the Contractor shall bear full property liability for their integrity, risks of accidental destruction, damage and loss. |
| * 1. Стороны соглашаются, что средства связи/ оборудование/имущество передается Компанией и используются Исполнителем исключительно для оказания услуг по Договору, а Договорная цена учитывает такую передачу. | | | | 2.12. The Parties agree that the communication means, Equipment/assets shall be handed over by the Company and used by the Contractor exclusively to service under the Agreement at the CPC-R facilities, while the Contract Price shall include such handover. |
| * 1. Компания в любое время имеет право проводить инвентаризацию средств связи/ оборудования/имущества, приведенного к Приложению №9, переданных в использование Исполнителю. Исполнитель обязан обеспечить доступ инвентаризационной комиссии Компании в места хранения средств связи/ оборудования/имущества для проведения инвентаризации. | | | | 2.13. The Company at any time shall have the right to perform stock-taking of the communication means, Equipment/assets listed in Exhibit No. 9 and handed over to the Contractor for use. The Contractor shall provide access for the Company stock-taking commission to the storage places of the communication means, Equipment/assets to perform stock-taking. |
| * 1. В случае утраты, повреждения или выхода из строя Оборудования/имущества, Исполнитель извещает об этом Компанию в течение 2-х рабочих дней с момента утраты, повреждения или выхода из строя. | | | | 2.14. In case of loss, damage or failure of the Equipment/assets, the Contractor shall notify the Company accordingly within 2 business days from such loss, damage or failure. |
| * 1. В случае выхода из строя Оборудования / имущества, составляется акт, который подписывается постоянно действующей инвентаризационной комиссией Компании. Данный акт является основанием Исполнителю для сдачи их на склад, если вины Исполнителя в этом нет. | | | | 2.15. In case of the Equipment/assets failure, an Act shall be drawn up and signed by the Company standing stock-taking commission. This Act shall be the basis for the Contractor to deliver them to the warehouse, if there is no fault of the Contractor therein. |
| * 1. В случае утраты или повреждения средств связи/ оборудования/имущества без возможности ремонта/восстановления Исполнитель возместит Компании причинённый материальный ущерб в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления Компанией путем перечисления денежных средств на расчетный счет Компании в размере рыночной стоимости утраченного или поврежденного имущества Компании, определенной на дату утраты оценочной организацией, назначенной Компанией. | | | | 2.16. In the event of loss of or damage to communications equipment/Equipment/assets and the impossibility of their repair/restoration, the Contractor shall compensate the Company for the material damage caused within 30 (thirty) calendar days from the date of the corresponding notification by the Company by transferring funds to the Company's bank account in the amount of the market value of the lost or damaged assets of the Company, determined on the date of loss by an appraisal organization engaged by the Company. |
| * 1. В случае повреждения средств связи/ оборудования/имущества, приведенного в Приложении № 9, с возможностью ремонта/восстановления Исполнитель производит его за счет собственных средств, без дополнительных расходов для Компании. Сроки такого ремонта/восстановления должны быть разумными и согласовываться дополнительно между Сторонами. | | | | 2.17. In case of damage of the communication means/ Equipment/assets listed in Exhibit No. 9 with the possibility of their repair/restoration, the Contractor shall do its own expense without any additional costs for the Company. The time of such repair/restoration shall be reasonable and agreed additionally between the Parties. |
| * 1. Исполнитель выполняет техническое обслуживание, проверки и необходимый ремонт оборудования и снаряжения газодымозащитной службы. | | | | 2.18. The Contractor shall perform maintenance, checks and required repair of the equipment and gear of the gas/smoke protection service. |
| * 1. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, средства связи/ оборудование/имущество должно быть возвращено Компании в установленный Компанией срок в том состоянии, в каком Исполнитель его получил с учетом нормального износа. Возврат оформляется актом приёма-передачи предусмотренному п. 2.9. настоящего Приложения. | | | | 2.19. Upon expiry of this Agreement, as well as in the other cases envisaged therein, the communication means/ Equipment/assets shall be returned to the Company within the Company-set timeframe in the same condition as they were received by the Contractor, taking into account normal wear. Such return shall be formalized in the delivery/acceptance act specified in Clause 2.9 hereof. |
| * 1. **Исполнитель обязан:** | | | | 2.20. **The Contractor shall:** |
| * обеспечить наличие у Исполнителя необходимых разрешений (лицензий, свидетельств) на оказание услуг по адресам осуществления деятельности в соответствии с Договором; * обеспечить установленной численности боевого расчета пожарной охраны с учетом п. 2.3 настоящего Приложения; * обеспечить укомплектованность пожарной охраны квалифицированным личным составом не моложе 18 способные по состоянию здоровья выполнять служебные обязанности, имеющим специальную подготовку и необходимые документы для несения службы, и выполнения работ по тушению пожаров, спасанию людей и имущества; * обеспечить соблюдение действующих на охраняемых Объектах норм, процедур и правил, в том числе по охране труда, экологической и промышленной безопасности; * обеспечить изучение личным составом имеющейся на охраняемых объектах противопожарной техники и оборудования, отработка навыков по ее использованию при пожаре; * организовать ведение всей необходимой, служебной, регламентирующей, инструктивной и иной документации, касающейся организации несения службы, тушения пожаров и проведения аварийно-спасательных работ; * организовать несения службы личным составом пожарной охраны в соответствии с нормативными документами государственной противопожарной службы; * обеспечить наличие у руководства пожарного подразделения высшего или среднего специального пожарно-технического образования и наличие подтверждения на допуск к руководству тушением пожара (РТП); * обеспечить наличие у начальников караулов и командиров отделений соответствующей аттестации и допуска к руководству тушением пожара (РТП); * обеспечить наличие квалифицированных старших водителей и водителей пожарных автомобилей, имеющих водительские удостоверения соответствующей категории и иные документы, разрешающие управление пожарным автомобилем, соответствующих следующим минимальным требованиям Компании: * рекомендуемый стаж работы водителем автомобиля категории «С» не менее пяти лет, из которых не менее трех лет на пожарном автомобиле, подтвержденный трудовой книжкой или соответствующим договором; * организовать работы по обеспечению безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями законодательства РФ и Положения по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-Р»; * обеспечить персонал при выполнении работ на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода 452-502 км., портативными дыхательными устройствами (ПДУ-5П) или его аналогом, и пройти обучение по газовой безопасности в специализированном учебном центре. | | | | * ensure that it holds the required permits (licenses, certificates) for the Services provision at the locations stipulated by the Agreement; * ensure the set headcount of the fire crew, subject to Clause 2.3. hereof; * ensure manning of the fire unit with qualified personnel not younger than 18, healthy enough to discharge their duties, specially trained and holding the required documents for their service, fire-fighting, people and property rescue; * provide compliance with the standards, procedures and rules in force at the Protected Facilities, including those of HSE; * ensure that the personnel study the fire vehicles and equipment available at the Protected Facilities, practice skills of their use during fire; * organize keeping of all required service, regulatory, instructive and other documentation regarding service duties, fire-fighting and emergency/rescue operations; * organize the fire personnel service as applicable to the regulatory documents of the state fire safety service; * ensure that the fire unit management have higher or secondary special fire education and hold the permit to manage fire-fighting; * ensure that the watch commanders and section leaders have proper certification and hold permits to manage fire-fighting; * ensure availability of qualified senior drivers and drivers of fire vehicles, holding driver licenses of proper category and other permits for fire vehicle driving, who meet the following minimum requirements of the Company:   - at least five years of experience driving the category C vehicle, of which at least three years on a fire vehicle, to be supported by a relevant labor book or agreement;  - ensure road safety as required by the RF legislation and the CPC-R Motor Vehicle safe Operation Regulations;   * provide the personnel engaged at A-PS-4A or mainline 452-502 km with portable breathing devices (PDU-5P) or similar and have them trained in gas safety at a specialized training center. |
| * 1. Ежемесячно до 1-го числа месяца, следующего за отчётным месяцем Исполнитель предоставляет табели учёта рабочего времени и отчеты о проделанной работе контактному лицу Компании в регионе для проверки. Проверенные отчёты и табели учёта рабочего времени Исполнитель прикладывает к счетам на оплату услуг.   2. Действия Исполнителя не должны нарушать нормальной работы охраняемых Объектов, за исключением случаев, связанных с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ. | | | | 2.21. On a monthly basis, before the 1st of the month following the reporting month, the Contractor shall provide time sheets and completed work reports to the Company contact person in the region for verification. The Contractor shall attach the verified reports and time sheets to the invoices for services payment.  2.22. The Contractor actions shall not interfere with the normal operation of the Facilities, except for the cases related to fire-fighting and emergency/rescue response. |
| * 1. Исполнитель имеет право давать письменные и устные предложения по устранению выявленных нарушений норм и правил пожарной безопасности руководителям охраняемых Объектов и их структурных подразделений.   2. Исполнитель на ежедневной основе проводит проверки противопожарного состояния охраняемых Объектов с составлением и вручением под роспись рекомендаций руководителям охраняемых Объектов. | | | | 2.23. The Contractor shall have the right to submit written and verbal proposals for remediation of the detected violations of the fire safety standards and rules to the managers of the Protected Facilities and their structural subdivisions.  2.24. The Contractor, on a daily basis, shall check the fire safety status of the Protected Facilities, issue recommendations and deliver them against signature to the managers of the Protected Facilities. |
| * 1. **Компания имеет право:** | | | | 2.25. **The Company shall have the right to**: |
| * проверять готовность сил и средств Исполнителя к реагированию на пожары и аварии на охраняемых Объектах, требовать устранения выявленных недостатков; * проводить в любое время контрольное тестирование по усвоению Исполнителем, теоретического и практического материала учебных занятий, теоретических знаний и практического умения по обращению с имуществом, материалами и оборудованием, применяемым в рамках оказании услуг; * проверять правильность использования переданных Исполнителю материально-технических средств, помещений; * вносить предложения Исполнителю в порядок обслуживания охраняемых Объектов в зависимости от складывающейся обстановки; | | | | * check readiness of the Contractor manpower and resources for fire and emergency response at the Protected Facilities, demand remediation of the detected deficiencies; * carry out at any time control testing of the Contractor knowledge of theoretical and practical materials of training sessions, theoretical knowledge and practical skills to handle the assets, materials and equipment within the framework of providing the Services; * check correctness of using the materials and equipment, buildings and premises handed over to the Contractor; * submit proposals to the Contractor regarding the procedure of servicing the Protected Facilities, depending on the prevailing situation. |
| 1. **Организация эксплуатации, ремонта и технического обслуживания пожарных автомобилей.** | | | | **3. Organization of operation, repair and maintenance of fire trucks** |
| * 1. Передача пожарных автомобилей и прицепов с пенообразователем Компанией Исполнителю осуществляется на основании акта приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон, с обязательным указанием текущего состояния автомобилей, навесного оборудования, комплектности, а также пробега и наработки моточасов. | | | | 3.1. Fire vehicles and trailers with foam generating agent shall be handed over by the Company to the Contractor against a delivery/acceptance act to be signed by the authorized representatives of the Parties with compulsory indication of the current condition of the vehicles, attachments, completeness, as well as mileage and motor hours. |
| * 1. Исполнитель осуществляет эксплуатацию, диагностику, ТО, ремонт, испытание, снабжение ГСМ, расходными материалами и запасными частями пожарных автомобилей, прицепов с пенообразователем переданных Компанией Исполнителю для оказания услуг. | | | | 3.2. The Contractor shall carry out operation, diagnostics, maintenance, repair, testing, supply with fuels/lubricants, consumables and spare parts of the fire vehicles and trailers with foam generating agent handed over by the Company to the Contractor for the Services provision. |
| * 1. Компания обеспечивает оформление полисов обязательного страхования гражданско-правовой ответственности, государственную регистрацию в органах ГИБДД МВД РФ и обязательный периодический ежегодный технический осмотр пожарных автомобилей. Исполнитель оказывает необходимое содействие Компании в осуществлении государственной регистрации и обязательного периодического технического осмотра пожарных автомобилей. Для проведения обязательного периодического технического осмотра Исполнитель обязан предоставить полностью укомплектованный автомобиль в технически исправном состоянии в согласованную с Компанией дату. | | | | 3.3. The Company shall provide issue of compulsory civil liability insurance policies, state registration with the RF road police and compulsory periodic annual technical inspection of the fire vehicles. The Contractor shall provide the required assistance to the Company with the state registration and compulsory periodic technical inspection of the fire vehicles. For the compulsory periodic technical inspection, the Contractor shall provide a fully equipped vehicle in a serviceable condition on the date agreed with the Company. |
| * 1. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, пожарные автомобили и прицепы с пенообразователем должны быть возвращены Компании в технически исправном состоянии с учетом нормативного физического износа с составлением акта приема-передачи в соответствии с п. 3.1 настоящего Приложения. | | | | 3.4. Upon expiry of the Agreement and in the other cases envisaged therein, the fire vehicles and trailers with foam generating agent shall be returned to the Company in a serviceable condition, taking into account normal physical wear and including issue of the delivery/acceptance act as per Clause 3.1. hereof. |
| * 1. В течение одного месяца после заключения настоящего Договора Исполнитель заключает договор на оказание услуг по диагностике, техническому обслуживанию и ремонту пожарных автомобилей, прицепов с пенообразователем со станцией технического обслуживания автомобилей (далее - СТОА) официального дилера КамАЗ. Существенные условия договора между Исполнителем и СТОА, с которой заключается договор, письменно согласовываются с руководителем региональной транспортной службы (далее – Руководитель ТС) Компании. При отсутствии в регионе СТОА официального дилера КамАЗ - СТОА, с которой заключается договор, согласовывается с Руководителем транспортной службы Компании. | | | | 3.5. Within one month after the execution of this Agreement, the Contractor shall execute a services agreement for diagnostics, maintenance and repair of fire vehicles, trailers with foam generating agent with a service station of the KamAZ official dealer. The essential terms and conditions of the agreement between the Contractor and the service station shall be agreed in writing with the manager of the regional transportation service of the Company. If there is no service station of the KamAZ official dealer in the region, the service station, with which the agreement is executed, shall be agreed with the Manager of the Transportation Service of the Company. |
| * 1. Исполнитель выполняет следующие виды ТО пожарных автомобилей в нижеуказанном порядке:   Ежедневное ТО (ЕТО) осуществляется силами водителя/старшего водителя.  ТО-1 осуществляется один раз в месяц силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение.  Весеннее сезонное ТО осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение, и совмещается с ТО-1.  ТО-2 осуществляется один раз в год осенью на СТОА.  Осеннее сезонное ТО осуществляется на СТОА и совмещается с ТО-2. | | | | 3.6. The Contractor shall perform the following types of fire vehicle maintenance in the following order:  Daily maintenance shall be performed by the driver/senior driver.  Maintenance-1 shall be performed once a month by the qualified, duly trained and certified employees of the Contractor.  Spring seasonal maintenance shall be performed by the qualified, duly trained and certified employees of the Contractor and shall be combined with maintenance-1.  Maintenance-2 shall be performed once a year in autumn at the service station.  Autumn seasonal maintenance shall be performed at the service station and combined with maintenance-2. |
| * 1. Перечень работ, выполняемых при проведении ЕТО, ТО-1, ТО-2 и сезонных ТО, определяется в Технологической карте на пожарный автомобиль, разработанной на основе рекомендаций заводов-изготовителей шасси и пожарного оборудования, изложенных в руководстве по эксплуатации базового шасси, в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля, в руководящих документах государственной противопожарной службы по вопросам эксплуатации пожарных автомобилей. | | | | 3.7. The list of work to be done during daily maintenance, maintenance-1, maintenance-2 and seasonal maintenance shall be determined in the process flow chart for the fire vehicle developed on the basis of the recommendations of the manufacturers of chassis and fire equipment specified in the base chassis operation manual, state fire service guidelines regarding operation of fire vehicles. |
| * 1. Для проведения ТО-2 и осеннего сезонного ТО Исполнитель направляет на СТОА предварительную заявку для получения детализации объема и стоимости работ. Полученная Исполнителем от СТОА детализация письменно согласовывается с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дня до направления пожарного автомобиля на СТОА.   Если в ходе ТО-2 и/или осеннего сезонного ТО выявится необходимость выполнения дополнительных работ, перечень и стоимость этих работ письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании. | | | | 3.8. In order to perform maintenance-2 and autumn seasonal maintenance, the Contractor shall send the service station a prior request to get the work scope and cost details. The details received by the Contractor from the service station shall be agreed in writing with the Manager of the Company Transportation Service at least 3 (three) business days before sending the fire vehicle to the service station.  If in the course of maintenance-2 and/or autumn seasonal maintenance the necessity is identified to perform additional work, the list and cost of such work shall be agreed by the Contractor with the Manager of the Company Transportation Service. |
| * 1. Текущий ремонт пожарных автомобилей, не требующий специального оборудования и/или инструмента, осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение. | | | | 3.9. Routine repair of the fire vehicles not requiring special equipment and/or tools shall be performed by the qualified, duly trained and certified employees of the Contractor. |
| * 1. Расходные материалы, запасные части и ручной инструмент для проведения ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО, а также текущего ремонта пожарных автомобилей приобретаются Исполнителем после предварительного письменного согласования их перечня и стоимости с Руководителем ТС Компании. | | | | 3.10. Consumables, spare parts and hand tools for daily maintenance, maintenance-1, spring seasonal maintenance, as well as routine repair of the fire vehicles shall be procured by the Contractor after a prior written approval of their list and cost by the Manager of the Company Transportation Service. |
| * 1. Капитальный ремонт, а также текущий ремонт пожарных автомобилей, требующий специального оборудования и/или инструмента, а также особой квалификации персонала, осуществляется на СТОА.   Заявка на проведение ремонта пожарного автомобиля на СТОА письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дня до его направления на СТОА. Если предварительная стоимость ремонта составляет свыше 50 000 рублей (с учетом стоимости запасных частей и расходных материалов), уполномоченными представителями Исполнителя и СТОА составляется и подписывается акт осмотра/оценки состояния оборудования, узлов, агрегатов, механизмов, требующих ремонта, который прикладывается к заявке на проведение ремонта. | | | | 3.11. Major repair, as well as routine repair of the fire vehicles requiring special equipment and/or tools, as well as special qualification of the personnel shall be performed at the service station.  The request for fire vehicle repair at the service station shall be agreed in writing by the Contractor with the Manager of the Company Transportation Service at least 3 (three) business days before vehicle sending to the service station. If preliminary cost of the repair constitutes more than RUR 50,000 (including the cost of spare parts and consumables), the authorized representatives of the Contractor and the service station shall draw up and sign an act of examination/assessment of condition of equipment, units, assemblies, mechanisms requiring repair that shall be attached to the repair request. |
| * 1. Исполнитель обеспечивает заправку пожарных автомобилей ГСМ.   Возмещение расходов за дизельное топливо осуществляется на основании норм расхода, согласованных с контактным лицом и руководителем ТС Компании. | | | | 3.12. The Contractor shall provide filling of the fire vehicles with fuels/lubricants.  Reimbursement of diesel fuel costs shall be based on the consumption norms agreed with the contact person and Manager of the Company Transportation Service. |
| * 1. Компания возмещает Исполнителю расходы, связанные с приобретением расходных материалов, запасных частей и ручного инструмента для проведения ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО и текущего ремонта, дизельного топлива для пожарных автомобилей, прицепов с пенообразователем, а также возмещает Исполнителю расходы, связанные с проведением ТО-2, осенним сезонным ТО и ремонтами на СТОА в пределах непревышаемой суммы по возмещаемым расходам, установленной абзацем 3 п. 1.1 Приложения № 4 к Договору.   Компания возмещает Исполнителю данные расходы только при предоставлении Исполнителем Компании отчетных документов, составленных в соответствии с действующим законодательством РФ, подтверждающих факт расхода денежных средств. | | | | 3.13. The Company shall reimburse the Contractor for the costs related to procurement of consumables, spare parts and hand tools for daily maintenance, maintenance-1, spring seasonal maintenance and routine repair, diesel fuel for the fire vehicles, trailers with foam generating agent, and also shall reimburse the Contractor for the costs related to maintenance-2, autumn seasonal maintenance and repairs at the service station within the not-to-exceed amount for the reimbursable costs established in para 3, Clause 1.1. of Exhibit No. 4 to the Agreement.  The Company shall reimburse the Contractor for these costs only subject to the Contractor providing to the Company the reporting documents drawn up in accordance with the effective RF legislation and confirming the fact of funds spending. |
| 1. **Порядок оказания услуг по выставлению пожарного поста на ЛЧМН** | | | | **4. Services provision procedure for placing a fire post on ML** |
| * 1. Выставление пожарного поста на ЛЧМН осуществляется путем организации дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле с целью предупреждения и тушения возможных пожаров при проведении опасных работ на ЛЧМН. | | | | 4.1. A fire post on ML shall be placed by means of organizing a duty of a fire crew on a fire vehicle in order to prevent and extinguish potential fires during hazardous work performance on ML. |
| * 1. Данные услуги оказываются на основании заявок Компании, подписываемых надлежаще уполномоченным лицом Компании (в т.ч. контактным лицом, указанным в разделе 6 Договора) и направляемых Компанией не менее чем за один день до начала оказания Услуг, посредством факсимильной связи или e-mail (далее – Заявка). | | | | 4.2. The Services shall be provided against requests of the Company to be signed by a duly authorized person of the Company (including the contact person indicated in Section 6 of the Agreement) and faxed or emailed by the Company at least one day before the Services commencement (hereinafter – the Request). |
| * 1. Заявка должна содержать: * цель предоставления пожарного расчета; * место и время прибытия пожарного расчета; * схему проезда до места выполнения задач по Договору; * должность, Ф.И.О. должностного лица от Компании, в чье распоряжение поступает пожарный расчет; * график привлечения к работам пожарного расчета;   общее ориентировочное время предоставления пожарного расчета. | | | | 4.3. The Request shall contain the following:  - purpose of fire crew provision;  - place and time of fire crew arrival;  - travel directions to the place of fulfilling the tasks under the Agreement;  - position and name of the Company officer at whose disposal the fire crew will be;  - work schedule of the fire crew;  - total tentative time of fire crew provision. |
| * 1. Исполнитель обязуется подписать заявку со своей стороны и направить её Компании по факсу или e-mail в течение одного дня с момента её получения от Компании по факсу или e-mail. | | | | 4.4. The Contractor shall sign the Request and fax or email it to the Company within one day upon its receipt from the Company by fax or email. |
| * 1. В экстренных случаях (авария, разлив нефти и т.п.) Исполнитель выставляет пожарный пост на ЛЧМНпо устной заявке уполномоченного лица Компании. В этих случаях время прибытия пожарного расчета на место оказания услуг согласовывается с Исполнителем. При этом письменная заявка о выставлении пожарного поста на ЛЧМЧ должна быть направлена Исполнителю в течение 4 последующих часов посредством факсимильной связи или e-mail, с последующим направлением оригинала по почте.   2. При оказании данных услуг Исполнитель руководствуется требованиями действующих нормативных и руководящих документов в области организации деятельности пожарной охраны и тушения пожаров. | | | | 4.5. In emergency situations (accidents, oil spills, etc.), the Contractor shall deploy a fire station at the ML upon a verbal request from an authorized person of the Company. In such cases, the time of arrival of the fire brigade to the place of provision of services shall be agreed upon with the Contractor. In this case, a written request for deployment of a fire station at the ML shall be sent to the Contractor by fax or e-mail within the next 4 hours, with the original then sent by mail.  4.6. When providing the Services, the Contractor shall be guided by the requirements of the effective regulatory and guideline documents, covering the activities of fire protection and extinguishing. |
| * 1. **Требования к Исполнителю и к оказанию данных услуг:** | | | | 4.7. **Requirements for the Contractor and Services provision**: |
| * Перед выездом пожарного расчета к месту дежурства должен быть назначен старший пожарного расчета; * Перед началом Опасных работ и в течение дежурства старший пожарного расчета осуществляет контроль над соблюдением мер пожарной безопасности на месте проведения Опасных работ. При наличии нарушений и недостатков в обеспечении пожарной безопасности старший пожарного расчета указывает на них ответственному лицу на месте проведения Опасных работ от Компании. При неустранении нарушений и недостатков старший пожарного расчета сообщает о них руководству Исполнителя и контактному лицу от Компании; * Перед началом проведения работ должна быть проложена рукавная линия с подсоединенным стволом и проведена проверка работоспособности водопенных коммуникаций и насоса пожарного автомобиля путем подачи пены. При низкой температуре (менее -100С) вода в рукавные линии не подается, проверка работоспособности осуществляется через выкидные патрубки; * Во время проведения работ личный состав пожарного расчета должен быть одет в боевую одежду и быть готовым к немедленному реагированию на возможные аварии и пожары; * При оказании услуг Исполнитель руководствуется распоряжениями и указаниями ответственного лица Компании на месте проведения работ, в части не противоречащей требованиям действующего законодательства и условиям настоящего Договора.   **4.8. Компания обязана:**   * Предоставлять место (в холодное время года отапливаемое) для отдыха, приготовления и приема пищи личному составу пожарного расчета; * Обеспечивать возможность проезда пожарного автомобиля Исполнителя при проезде к месту оказания услуг вне асфальтовых дорог. | | | | * Before the fire crew departs for the place of duty, the fire crew leader shall be appointed; * Prior to work commencement and during the duty, the fire crew leader shall exercise control over compliance with the fire safety measures at the work site. If there are violations of and deficiencies in fire safety, the fire drew leader shall point them out to the Company person responsible at the work site. If such violations and deficiencies are not remedied, the fire drew leader shall report them to the Contractor management and Company contact person; * Prior to work commencement, a hose line with a monitor shall be laid, and serviceability of water/foam lines and fire vehicle pump shall be checked by way of supplying the foam. At low temperatures (below -100С), water shall not be supplied into the hose lines and the serviceability check shall be done through the discharge nozzles; * During the work performance, the fire crew personnel shall wear the fire-fighting gear and be ready for an immediate response to potential accidents and fires; * When providing the Services, the Contractor shall be guided by the instructions and directives of the Company responsible person at the work site to the extent not contradicting the effective legislation and the terms and conditions of the Agreement.   **4.8.** **The Company shall**:   * Provide a place (in wintertime a heated one) for the fire crew personnel to rest, cook and take food;   Make it possible for the Contractor fire vehicle to drive to the place of Services provision without asphalt roads. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES** | | |
| By: | **CONTRACTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ** | By: | **COMPANY/ КОМПАНИЯ** |
| Title: | *Подпись*  Генеральный директор/General Director | Title: | *Подпись*  Генеральный директор/General Director |
| Name: | *Должность* | Name: | *Должность*  Горбань Н.Н./ N.N. Gorban |
|  | *ФИО* |  | *ФИО* |